



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 13

Rozeslána dne 27. dubna 2001

Cena Kč 13,60

O B S A H:

35. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství, kultury a sportu Španělska o zřízení a činnosti česko-španělských tříd na gymnáziích v České republice na léta 2001 – 2003
-

35**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. března 2001 bylo v Madridu podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství, kultury a sportu Španělska o zřízení a činnosti česko-španělských tříd na gymnáziích v České republice na léta 2001 – 2003.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 7 dnem podpisu.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ

mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství, kultury a sportu Španělska o zřízení a činnosti česko-španělských tříd na gymnáziích v České republice na léta 2001 – 2003

V souladu s články 1.4. a 1.5. Prováděcího plánu spolupráce v oblasti školství a kultury mezi vládou České republiky a vládou Španělského království na léta 1999 – 2001, podepsaného v Madridu dne 18. prosince 1998, se Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství, kultury a sportu Španělska (dále jen „strany“) dohodly takto:

Článek 1

1. Strany vyjadřují své uspokojení ze spolupráce, která se na základě předcházejících plánů spolupráce rozvíjí mezi českými a španělskými příslušnými orgány v otázkách činnosti tříd s výukou vybraných předmětů ve španělském jazyce na gymnáziích Budějovická 680 v Praze 4, které existuje od školního roku 1990 – 91, a Brno-Bystrc, jehož činnost byla zahájena ve školním roce 1995 – 96, a dohodly se na otevření dalších tříd na Gymnáziu Olomouc, Čajkovského 9.

2. Španělská strana se zavazuje prostudovat návrh české strany na zřízení dalších tříd s výukou vybraných předmětů ve španělském jazyce a sdělit své stanovisko do 31. prosince roku, který předchází školnímu roku jejich navrženého otevření.

Článek 2

Ve třídách s výukou vybraných předmětů ve španělském jazyce je studium šestileté s těmito zvláštnostmi:

- V prvních dvou ročních šestiletého studia, kdy žáci plní povinnou školní docházku, je ve všech předmětech vyučovacím jazykem jazyk český, ale probíhá intenzivní jazyková příprava v předmětu španělský jazyk v celkovém rozsahu 22 vyučovací hodiny. Uvolní-li se místo po prvním roce studia, může být žák přijat přímo do 2. ročníku česko-španělské třídy, vykoná-li úspěšně vědomostní zkoušku, která se uskuteční za účasti zástupců španělské strany.
- Výuka španělského jazyka, literatury a kultury (dějepis, umění a zeměpis Španělska) bude probíhat podle učebních osnov zpracovaných smíšenou komisí odborníků a schválených oběma stranami.
- Výuka ostatních předmětů vyučovaných částečně nebo zcela ve španělském jazyce (matematika, fyzika, chemie) bude probíhat podle učebních plánů a učebních osnov, popř. dalších učebních dokumentů schválených Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky.

Článek 3

Na posílení výuky španělského jazyka a předmětů vyučovaných v tomto jazyce se španělská strana zavazuje:

- Vyhlásit konkurs na obsazení až 4 míst španělských učitelů dvojjazyčných gymnázií, kteří budou na nich působit a vyučovat maximálně 20 hodin týdně každý. Kandidáti musejí mít odpovídající vzdělání stanovené česko-španělskou smíšenou komisí v souladu s vnitrostátními právními předpisy české strany o odborné a pedagogické způsobilosti pedagogických pracovníků.
- Přijmout žádosti kandidátů a předložit je českým vzdělávacím orgánům pro následný výběr učitelů nejpozději do 1. června.
- Poskytnout vybraným španělským učitelům dva druhy finančních příspěvků, jeden roční na úhradu dopravy a druhý měsíční na doplnění jejich platu, obě částky vypočítané v souladu s rozpočtovými možnostmi a podmíněné uspokojivým plněním pedagogické funkce svěřené českými vzdělávacími orgány. Tyto příspěvky, které poskytne španělská strana španělským učitelům, budou osvobozeny od daní v České republice.
- Poskytnout didaktický a pomocný materiál pro výuku předmětů vyučovaných ve španělském jazyce, pokud to dovolí rozpočtové možnosti. Výběr základních učebnic uskuteční smíšená komise odpovědná za tvorbu učebních osnov složená z českých a španělských odborníků.
- Každoročně podle rozpočtových možností přijmout ve Španělsku skupinu žáků dvojjazyčných gymnázií k dvoutýdennímu kulturnímu pobytu. Počet žáků bude v každém případě zvlášť upřesňován v souladu s finančními možnostmi obou stran. Španělská strana uhradí pobyt, ubytování a stravování žáků a česká strana dopravu (do Španělska a zpět).
- Prostudovat možnost spolupráce při zdokonalování jazykových znalostí českých učitelů, kteří v dvojjazyčných gymnáziích vyučují nebo budou vyučovat ve španělském jazyce, a věnovat jim zvláštní preference při výběru osob, které získají jazyková a odborná stipendia ve Španělsku.

Článek 4

Česká strana, která vytvoří odpovídající materiální a personální podmínky pro úspěšný rozvoj činnosti dvojazyčných gymnázií, se zavazuje:

- a) Podpořit uzavírání pracovních smluv mezi španělskými učiteli a příslušnými gymnázii v české a španělské verzi na dobu určitou, minimálně na období 2 školních roků.
- b) Zaručit uvedeným učitelům prostřednictvím pracovních smluv právo na plat, pracovní podmínky a sociální pojištění, které přísluší učitelům stejného vzdělávacího stupně podle českých právních předpisů. Španělští učitelé ve své pedagogické praxi budou respektovat platné české právní předpisy. Zdaňování pracovních příjmů španělských učitelů se řídí právními předpisy smluvních stran, není-li stanoveno jinak ve Smlouvě mezi Československou socialistickou republikou a Španělskem o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku, podepsané v Madridu dne 8. května 1980, která vstoupila v platnost dne 5. června 1981 (Smlouva o dvojím zdanění).
- c) Zajistit uvedeným učitelům v souladu s českými právními předpisy povolení k zaměstnání, které jim dovolí působit v dvojazyčných gymnáziích. Učitelé nebudou vykonávat žádnou jinou výdělečnou činnost v hospodářském státě a nebudou přijati do jiného zaměstnání, než pro které jim bylo uděleno pracovní povolení.
- d) Ubytovat španělské učitele v zařízených individuálních bytech s vytápěním v místě, kde je umístěno dvojazyčné gymnázium, a uhradit jim nájemné a základní služby spojené s užíváním bytu. Tito učitelé budou užívat bytu během školního roku a o prázdninách v případě, že budou pokračovat ve své pedagogické práci v příštím školním roce a jejich práva budou stejná jako práva osob, které si pronajímají bytové prostory.
- e) Umožnit španělským učitelům na vlastní náklady přestěhování do České republiky materiálů a osobních svršků potřebných pro jejich práci a pobyt včetně osobního auta učitele, pokud si to budou přát, s osvobozením od celních poplatků v případě, že pobyt bude minimálně dvouletý.
- f) Poskytnout španělské straně informaci o přibližném počtu žáků a výukovém materiálu minimálně šest měsíců před zahájením školního roku. Zároveň posoudit možnost úhrady části uvedeného materiálu podle rozpočtových možností.

Článek 5

Strany vytvoří smíšenou komisi paritně složenou z odborníků obou států, jejíž činností bude:

- a) Sledovat přiměřenost učebních osnov pro výuku španělského jazyka a literatury, dějepisu, umění a zeměpisu Španělska, stejně jako matematiky, fyziky a chemie, tj. předmětů vyučovaných ve španělštině, schválených Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky, a navrhopvat jejich případné úpravy.
- b) Vytvořit základní pedagogické dokumenty zaměřené na získání odpovídající kvality výuky.
- c) Posuzovat požadavky na vyučující a na výukový materiál potřebný pro rozvoj pedagogických aktivit česko-španělských tříd.
- d) Posuzovat a navrhopvat opatření k dalšímu vzdělávání učitelů, kteří vyučují ve španělském jazyce v uvedených třídách.

Článek 6

1. Žáci česko-španělských tříd, kteří mají zájem u maturitních zkoušek získat odpovídající španělské vysvědčení, které jim umožní podle španělských právních předpisů přijetí na španělské univerzity, musejí absolvovat:

- a) Písemné a ústní zkoušky z českého jazyka a literatury.
- b) Písemné a ústní zkoušky ze španělského jazyka, literatury a kultury (dějepis, umění a zeměpis Španělska).
- c) Ústní zkoušky ze dvou předmětů, z nichž alespoň jeden byl vyučován ve španělském jazyce. Žáci, kteří si to přejí, mohou vykonat zkoušku z dalšího předmětu. Zástupci španělské strany se zúčastní výběru témat těchto ústních zkoušek.

2. Písemné zkoušky ze španělského jazyka, literatury a kultury (dějepis, umění a zeměpis Španělska) navrhne přímo španělská strana, která pošle dvě různé varianty, z nichž si žáci budou moci jednu vybrat a rozpracovat ji.

3. Žáci, kteří úspěšně vykonají tyto zkoušky, dostanou kromě českého vysvědčení o maturitní zkoušce také španělské dokumenty, které zrovnoprávní jejich studia se španělským studiem 2. maturitního ročníku – LOGSE. Na základě žádosti a po zaplacení stanovených poplatků budou mít také právo získat španělský titul maturant a být přijati na španělské univerzity za stejných podmínek jako ostatní žáci, kteří ukončili zahraniční studia uznaná příslušnými španělskými úřady. Udělený titul maturant bude obecného charakteru, bez udání zaměření. Žáci, kteří budou mít zájem o přijetí na některou španělskou univerzitu, si vyberou příslušnou univerzitu a na ní podle výběru zaměření vykonají přijímací zkoušky.

4. Zkušební komisi, která bude posuzovat uvedené zkoušky, budou tvořit také dva pracovníci španělské

strany touto stranou navržení, z nichž jeden bude prvním místopředsedou komise. Získání práv uvedených v předcházejícím odstavci bude vyžadovat kladné hodnocení španělských členů komise.

Článek 7

V průběhu platnosti tohoto Ujednání strany budou věnovat pozornost kvalitě výuky v třídách gymnázií s výukou vybraných předmětů ve španělském jazyce využívající úprav a případných doporučení, které v úzké spolupráci obou stran povedou k zlepšení činnosti.

Toto Ujednání vstoupí v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2003.

Platnost tohoto Ujednání se automaticky prodlužuje do doby schválení nového ujednání, pokud jej jedna ze stran písemně nevypoví nejpozději šest měsíců před uplynutím doby jeho platnosti.

Dáno v Madridu dne 5. března 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy České republiky

Mgr. Eduard **Zeman** v. r.
ministr školství, mládeže a tělovýchovy

Za Ministerstvo školství, kultury
a sportu Španělska

Pilar del Castillo Vera v. r.
ministřyně školství, kultury a sportu



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetíněves; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíc:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.